

Un antiguo texto en Vascuence

Biblioteca Cat. Pamplona, ms. 7, fol. 142 v.º

En el Archivo de la Catedral de Pamplona se halla un tratado religioso perteneciente al siglo xiv (?) cuyo autor es cierto Andrés de Barbazán. En el fol. 142 se lee lo siguiente:

Coçak ardan bustia baradicu menda uerde incicuonac...
liburuetan iracurten arguic aguertuceten (1) Cera bar (?)...
...eeulça jangoicoaren... apostolu...
Agnus Dei qui tollis peccata mundi egunean
celu meo guara dela cure guomendatu giicia iru...
arima saluatu.

A nuestro parecer no tiene relación este trozo con lo restante del tratado y es probable que consiste en una interpolación. La fecha del texto vasco, según la opinión de D. J. M. Lacarra, podría ser de finales del siglo xiv. Además, la mención del rey Don Carlos en el tratado (tal vez Carlos III de Evreux) nos llevaría a colocar el documento antes del año 1425, en que murió dicho rey. En cambio, la alusión podría ser a un Carlos aún anterior.

En cuanto al contenido de este pequeño texto, las siguientes observaciones lingüísticas nos han sido señaladas por Don Luis Michelena:

Línea Primera:

zotzak: "los palillos". Oihenart, *Proverbios*, 444, escribe *soz*, traduciendo "tronçon".

ardan: "vino", forma de composición o de vasc. *ard* (*a*) *o*, *ardau*, *ardu*, de *ardanu*. Cf. *ardantze* "viña", y *Toda açariz quel dezian ardan buru* (*buru* "cabeza"), en Lacarra, *Onomástica vasca del siglo XIII*, RIEV, 21, 248.

bustia: "mojado", mas el artículo, "mojado en vino"?

baradiçu: "paradiso". No está atestiguada empero una forma del L. *paradisus* son sonora incial, en Vascuence. Formas conocidas son *parabiçu* (Dechepare), *paradiso* (Leiçarraga), *paradisü*, *paradiçu*, *parabisu* (estas tres últimas de los años 1609-10, vid. Vinson, Rev. de Ling. et de Phil. comparée, 12, 314 ss y 367 ss.).

menda "menta, hierbabuena", del romance *menta*.

uerde "verde". Hay palabras vascas para decir "verde" contrapuesto a "seco", pero no para el color en sí, que es *berde*, *ferde*, *p* (*h*) *erde*, según las zonas.

incicunac. Enigmático, *-onac* podría ser *on-ac* "los (o las) buenos".
(¿Tendría por acaso que ver con vasco *untzi* "vasija"?).

Línea Segunda:

liburuetan "en los libros".

iracurten "leyendo", lit. "en lectura".

arguiç: *argi* "luz" o "claro", lit. "con luz" o "con claridad".

aguertu: "aparecer". Cf. Dechepare, *Oguen oro publicoqui aguerturen orduyan* "todos los pecados aparecerán (se manifestarán) entonces públicamente".

çeten: ¿Tendría acaso que leer *çeren*? "Eran" se dice en general *ziran* o *ziren*, pero en alto-navarro meridional, al que corresponde Pamplona, *zere*. *Aguertuçeren* sería "aparecieron".

La línea entera podría traducirse: "leyendo en los libros claramente aparecieron".

Línea Tercera:

eculça: sin explicación. (¿Se relacionaría con *ekun* "haber" o *ekuz* "lavar"?).

jangoicoaren: "de Dios", lit. "del Señor de arriba", *jaun-goico-aren*. Cf. *jangoycoaren* y *Iangoico*, de Pamplona en los años 1609-10, citados en Vinson, *op. cit.*

apostolu: "apóstol". Común (ya en Leizarraga).

Línea cuarta:

egunean: "en el día".

Línea quinta:

celu meo: ¿Latín?

guara dela: debe ser *g (u) aradela*. es decir *garadela* "que somos" o "que seamos".

çure: "vuestro", de *zu* "vos".

guomendatu: "encomendado".

gucia: "todo", más el artículo.

Excepto la última palabra, la traducción de la línea sería "que seamos encomendados vuestros".

Línea sexta:

arima: "alma" del L. *anima* por medio de la forma disimulada *alima*
Cf. Castellano *alma*.

saluatu: participio "salvado": "salvar el alma".

Dado que abundan dificultades en este texto, y visto lo enigmático que resulta la impresión general, puede ser sin embargo que nos encontramos frente a una oración popular, tal vez algo supersticiosa y con valor mágico. Abonan esta hipótesis unos datos que aparecieron en una conferencia por el Padre J. Antonio de Donostia, publicada en un número reciente de *Egan*. Aquí cita el autor una oración de tipo más o menos supersticiosa recogida en Beruete que empieza *Pater noster txikia* ("pequeño"). Pues bien, hay dos versos que dicen¹

Lurrak dekarra arogi / Txotxak arduan gorrii

que quiere decir: "La tierra produce (lit. "trae") trigo ("pan"), el palillo (produce) (el) vino tinto (lit. "rojo"). Este se ve aún mejor en otra oración de forma menos corrompida, *Ave Maria xuria* ("blanco") recogida en Valcarlos:

Lurrak dakar ogia / Xoxak ardan gorria

En nuestro texto las primeras palabras, *Çoçak ardan bustia* son casi literalmente las mismas que las del segundo verso, con *bustia* en vez de *gorria*.

D. J. Gifford & M. Molho.

(1) Lectura de D. Fausto Arocena.